

Οικουμενικὸν Πατριαρχεῖον

Τετὸς Μητροπολιτικὸς Ναὸς
Ἀγίου Στεφάνου Παρισίων



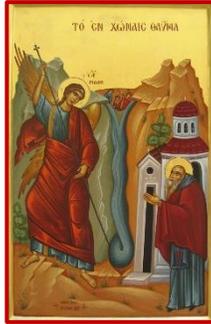
Patriarcat Œcuménique

Cathédrale
Saint Stéphane de Paris

Κυριακάτικο δελτίο

Κυριακή 6 Σεπτεμβρίου 2020

Ἀνάμνησις τοῦ ἐν Κολασσαῖς
Θαύματος τοῦ Ἀρχαγγέλου Μιχαήλ
Μνήμη τῆς Ἀγίας Μάρτυς Εὐας
τοῦ Dreux καὶ τῶν Ἁγίων Μαρτύρων
Φήλιξ καὶ Αυβέρτου τῶν Langres



Bulletin dominical

Dimanche 6 septembre 2020

Commemoration du miracle de
l'Archange Michel à Colosses en Phrygie
Mémoire de Sainte Eve,
martyre à Dreux, Saints Félix et
Augebert, martyrs près de Langres (VII^e)

Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον

Τὸ φαιδρὸν τῆς Ἀναστάσεως κήρυγμα, ἐκ τοῦ Ἀγγέλου
μαθοῦσαι αἱ τοῦ Κυρίου Μαθήτριά, καὶ τὴν
προγονικὴν ἀπόφασιν ἀπορρίψασαι, τοῖς Ἀποστόλοις
καυχώμεναι ἔλεγον· Ἐσκύλευται ὁ θάνατος, ἠγέρθη
Χριστὸς ὁ Θεός, δωρούμενος τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Ἀπολυτίκιον τοῦ Ἀρχαγγέλου

Τῶν οὐρανίων στρατιῶν Ἀρχιστράτηγε, δυσωποῦμέν
σε αἰεὶ ἡμεῖς οἱ ἀνάξιοι, ἵνα ταῖς σαῖς δεήσεσι τειχίσης
ἡμᾶς, σκέπη τῶν πτερυγῶν, τῆς αὔλου σου δόξης,
φρουρῶν ἡμᾶς προσπίπτοντας, ἐκτενῶς καὶ βοῶντας·
Ἐκ τῶν κινδύνων λύτρωσαι ἡμᾶς, ὡς Ταξιάρχης τῶν
ἄνω Δυνάμεων.

Κοντάκιον (Προεόρτια τῆς Γέννησις τῆς Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου)

Ἰωακείμ καὶ Ἄννα ὄνειδισμοῦ ἀτεκνίας καὶ Ἀδὰμ καὶ
Εὐὰ, ἐκ τῆς φθορᾶς τοῦ θανάτου, ἠλευθερώθησαν,
Ἄχραντε, ἐν τῇ ἀγία γεννήσει σου· αὐτὴν ἐορτάζει καὶ ὁ
λαός σου, ἐνοχῆς τῶν πταισμάτων, λυτρωθεὶς ἐν τῷ
κράζειν σοι· Ἡ στείρα τίκτει τὴν Θεοτόκον, καὶ τροφὸν
τῆς ζωῆς ἡμῶν.

Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ

Βασίλειον διάδημα, ἐστέφθησὶ κορυφή, ἐξάθλων ὧν
ὑπέμεινας, ὑπὲρ Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ, Μαρτύρων πρωτόαθλε·
Στέφανε, σὺ γὰρ τὴν Ἰουδαίων, ἀπελέγξας μανίαν, εἶδές σου
τὸν Σωτῆρα, τοῦ Πατρὸς δεξιόθεν. Αὐτὸν οὖν ἐκδυσώπει αἰεὶ,
ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Ἀπόστολος Α' Κορ (ιζ': 13-24)

Ἀδελφοί, γρηγορεῖτε, στήκετε ἐν τῇ πίστει, ἀνδρίζεσθε,
κραταιοῦσθε· πάντα ὑμῶν ἐν ἀγάπῃ γενέσθω.
Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί· οἶδατε τὴν οἰκίαν
Στεφανᾶ, ὅτι ἐστὶν ἀπαρχὴ τῆς Ἀχαΐας καὶ εἰς
διακονίαν τοῖς ἀγίοις ἔταξαν ἑαυτοῦς· ἵνα καὶ ὑμεῖς
ὑποτάσσησθε τοῖς τοιοῦτοις καὶ παντὶ τῷ συνεργοῦντι
καὶ κοπιῶντι. Χαίρω δὲ ἐπὶ τῇ παρουσίᾳ Στεφανᾶ καὶ
Φορτουνάτου καὶ Ἀχαϊκοῦ, ὅτι τὸ ὑμέτερον ὑστέρημα

Troaire de la Résurrection

Les femmes disciples du Seigneur reçurent de l'ange la
proclamation lumineuse de la Résurrection ; elles rejetèrent
la condamnation ancestrale et tout en joie elles dirent aux
apôtres : La mort est dépouillée, le Christ Dieu est ressuscité
en accordant au monde la grande miséricorde.

Troaire de l'Archange

Ô chef des puissances célestes, Michel, nous te prions sans
cesse, indignes que nous sommes : par tes prières couvre-
nous de l'ombre des ailes de ta gloire immatérielle pour nous
sauvegarder, nous qui nous prosternons devant toi avec
ferveur et te clamons : délivre-nous de tout danger, toi qui es
le chef des puissances d'en haut.

Kondakion (Avant-fête de la Nativité de la très-sainte Mère de Dieu)

En ta sainte Nativité, ô Très-pure, Joachim et Anne ont été
délivrés de l'opprobre de la stérilité, et Adam et Ève de la
corruption de la mort. Délivré de la condamnation pour ses
péchés, ton peuple célèbre ta Nativité et te clame : "La
femme stérile enfante la Mère de Dieu qui nourrit notre vie."

Troaire de l'église

Sur ton front tu reçus le diadème royal à cause des souffrances
supportées pour le Christ notre Dieu, Stéphane, premier à
combattre parmi les Martyrs ; tu confondis l'assemblée des
impies, à la droite du Père tu vis le Sauveur. Prie-le sans cesse
pour que nos âmes soient sauvées.

Epître 1 Co (XVI, 13-24)

Frères, veillez, demeurez fermes dans la foi, soyez des
hommes, fortifiez-vous. Que tout ce que vous faites se fasse
avec charité ! Encore une recommandation que je vous
adresse, frères. Vous savez que la famille de Stéphane est les
pémices de l'Achaïe, et qu'elle s'est dévouée au service des
saints. Ayez-vous aussi de la déférence pour de tels hommes,
et pour tous ceux qui travaillent à la même œuvre. Je me
réjouis de la présence de Stéphane, de Fortunatus et

οὔτοι ἀνεπλήρωσαν· ἀνέπαυσαν γὰρ τὸ ἐμὸν πνεῦμα καὶ τὸ ὑμῶν. Ἐπιγινώσκετε οὖν τοὺς τοιοῦτους. Ἀσπάζονται ὑμᾶς αἱ ἐκκλησίαι τῆς Ἀσίας. Ἀσπάζεται ὑμᾶς ἐν Κυρίῳ πολλὰ Ἀκύλας καὶ Πρίσκιλλα σὺν τῇ κατ' οἶκον αὐτῶν ἐκκλησίᾳ. Ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἀδελφοὶ πάντες. Ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἁγίῳ. Ὁ ἀσπασμὸς τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου. Εἴ τις οὐ φιλεῖ τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν, ἦτω ἀνάθεμα μαρὰν ἀθά. Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μεθ' ὑμῶν. Ἡ ἀγάπη μου μετὰ πάντων ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. Ἀμήν.

d'Achaïcus; ils ont suppléé à votre absence, car ils ont tranquilisé mon esprit et le vôtre. Sachez donc apprécier de tels hommes. Les Églises d'Asie vous saluent. Aquilas et Priscille, avec l'Église qui est dans leur maison, vous saluent beaucoup dans le Seigneur. Tous les frères vous saluent. Saluez-vous les uns les autres par un saint baiser. Je vous salue, moi Paul, de ma propre main. Si quelqu'un n'aime pas le Seigneur, qu'il soit anathème! Marana tha! [araméen: Notre Seigneur, viens !] Que la grâce du Seigneur Jésus soit avec vous ! Mon amour est avec vous tous en Jésus Christ. Amen.

Εὐαγγέλιον κατὰ Ματθαῖον (κα' : 33 – 42)

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, εἶπεν ὁ Κύριος τὴν παραβολὴν ταύτην· ἄνθρωπος τις ἦν οἰκοδεσπότης, ὅστις ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα καὶ φραγμὸν αὐτῷ περιέθηκε καὶ ὠρυξεν ἐν αὐτῷ ληνὸν καὶ ὠκοδόμησεν πύργον, καὶ ἐξέδοτο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπεδήμησεν. Ὅτε δὲ ἤγγισεν ὁ καιρὸς τῶν καρπῶν, ἀπέστειλε τοὺς δούλους αὐτοῦ πρὸς τοὺς γεωροὺς λαβεῖν τοὺς καρποὺς αὐτοῦ. Καὶ λαβόντες οἱ γεωργοὶ τοὺς δούλους αὐτοῦ ὃν μὲν ἔδειραν, ὃν δὲ ἀπέκτειναν, ὃν δὲ ἐλιθοβόλησαν. Πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους πλείονας τῶν πρώτων, καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς ὡσαύτως. Ὑστερον δὲ ἀπέστειλε πρὸς αὐτοὺς τὸν υἱὸν αὐτοῦ λέγων· ἐντραπήσονταί τὸν υἱὸν μου. Οἱ δὲ γεωργοὶ ἰδόντες τὸν υἱὸν εἶπον ἐν ἑαυτοῖς· οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτὸν καὶ κατάσχωμεν τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ. Καὶ λαβόντες αὐτὸν ἐξέβαλον ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος καὶ ἀπέκτειναν. ὅταν οὖν ἔλθῃ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος, τί ποιήσει τοῖς γεωργοῖς ἐκείνοις; λέγουσιν αὐτῷ· Κακοὺς κακῶς ἀπολέσει αὐτούς, καὶ τὸν ἀμπελῶνα ἐκδώσεται ἄλλοις γεωργοῖς, οἵτινες ἀποδώσουσιν αὐτῷ τοὺς καρποὺς ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν. Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Οὐδέποτε ἀνέγνωτε ἐν ταῖς γραφαῖς, λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας· παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἔστι θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν;

Evangile Mt (XXI, 33 - 42)

Jésus dit cette parabole. « Il y avait un homme, maître de maison, qui planta une vigne. Il l'entoura d'une haie, y creusa un pressoir, et bâtit une tour ; puis il la donna en fermage à des vigneron, et quitta le pays. Lorsque le temps de la récolte fut arrivé, il envoya ses serviteurs vers les vigneron, pour recevoir le produit de sa vigne. Les vigneron, s'étant saisis de ses serviteurs, battirent l'un, tuèrent l'autre, et lapidèrent le troisième. Il envoya encore d'autres serviteurs, en plus grand nombre que les premiers ; et les vigneron les traitèrent de la même manière. Enfin, il envoya vers eux son fils, en disant : "Ils auront du respect pour mon fils". Mais, quand les vigneron virent le fils, ils dirent entre eux : "Voici l'héritier ; venez, tuons-le, et emparons-nous de son héritage". Et ils se saisirent de lui, le jetèrent hors de la vigne, et le tuèrent. » Maintenant, lorsque le maître de la vigne viendra, que fera-t-il à ces vigneron ? Ils lui répondirent : « Il fera périr misérablement ces misérables, et il affermera la vigne à d'autres vigneron, qui lui en donneront le produit au temps de la récolte. » Jésus leur dit : « N'avez-vous jamais lu dans les Écritures : "La pierre qu'ont rejetée les bâtisseurs, c'est elle qui est devenue la pierre angulaire ; c'est là l'œuvre du Seigneur : elle est admirable à nos yeux" ? »



Λειτουργικό Πρόγραμμα

Τρίτη 8 Σεπτεμβρίου

9.00 – 11.30 π.μ. : *Ὁρθρος καὶ Θ. Λειτουργία,
Το Γενέσιον τῆς Υπεραγίας Θεοτόκου*

Programme liturgique

Mardi 8 Septembre

9h00-11h30 : *Matines et Divine Liturgie,
La Nativité de la Mère de Dieu*

METROPOLE GRECQUE ORTHODOXE DE FRANCE & EXARCHAT DU PATRIARCAT OECUMENIQUE

7, rue Georges Bizet 75116 PARIS

tél. +33 (0)1 47 20 82 35 – fax. +33 (0)1 47 20 83 15

eglise.orthodoxe.grecque@gmail.com || www.mgro.fr

IBAN FR76 3000 3031 7000 0505 1939 573